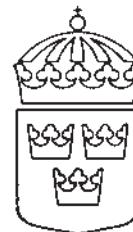


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

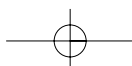
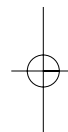
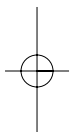
Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 14

Nr 14

Avtal med Namibia om förvärvsarbete för familje- medlemmar till medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation Windhoek den 10 februari 2003

Regeringen beslutade den 21 november 2002 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 2003 efter notväxling.



SÖ 2003: 14

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Namibias regering om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Namibia regarding gainful occupation of family members of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organisation

Inledning

Parterna har,
eftersom tillstånd ges ömsesidigt att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten till familjemedlemmar som ingår i hushållet hos medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation tillhörande den sändande staten i enlighet med den mottagande statens lagar och bestämmelser,

eftersom Konungariket Sveriges regering och Republiken Namibias regering (nedan gemensamt kallade "de avtalslutande parterna" och var för sig "den avtalslutande parten"),

och eftersom de önskar sluta ett avtal för att tillåta familjemedlemmar/anhöriga till medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten,

kommit överens om följande.

Preamble

Whereas authorisation is given on a reciprocal basis, for the members of the family forming part of the household of a member of a Diplomatic Mission, a Consular post or mission to an international organisation of the Sending State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the Receiving State, to engage in gainful employment in the Receiving State,

Whereas the the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Namibia (jointly hereinafter referred to as the "Contracting Parties", and in the singular as a "Contracting Party"),

Desirous to conclude an agreement for the purpose of permitting family members/dependants of the member of a Diplomatic Mission or Consular post or mission to an international organisation to engage in gainful employment in the Receiving State,

now therefor the parties have agreed as follows:

Artikel 1*Defintioner*

Vid tillämpningen av detta avtal avses med

a) *en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation* (nedan kallad "den sändande statens tjänsteman"): varje person som är anställd av den sändande staten och som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som accepterats för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en en internationell organisation,

Article 1*Defintions*

For the purpose of this Agreement the following shall mean:

(a) "a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organisation" (hereinafter referred to as the principal officer) means any employee of the Sending State, who is not a national or a permanent resident of the receiving State, and who is assigned to and accepted for official duty in the Receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation;

SÖ 2003: 14

b) *en familjemedlem*: maka/e, registrerad partner eller sambo (i enlighet med den sändande statens lagstiftning) till den sändande statens tjänsteman, och

i) ogifta barn eller styvbarn under 21 år, eller ogifta barn som är fysiskt eller mentalt handikappade, som ingår i hushållet hos den sändande statens tjänsteman och som är beroende av tjänstemannen för sitt uppehälle, eller

ii) barn under 23 år som studerar på heltid vid högskola i den mottagande staten och som alljämt är beroende av den sändande statens tjänsteman för sitt uppehälle,

c) *lagstiftning*: rättsliga instrument, förordningar eller föreskrifter som har utfärdats av regeringen eller efter regeringens bemyndigande,

d) *avtals slutande parter*: Konungariket Sveriges regering och Republiken Namibias regering.

Artikel 2*Förfarande*

a) En framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete skall för en familjemedlems räkning skickas av den sändande statens ambassad till den mottagande statens utrikesministerium.

b) Det förfarande som följs skall tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt, och krav som gäller arbetstillstånd och liknande formaliteter skall tillämpas gynnsamt.

Tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten skall i princip upphöra att gälla när anställningen upphör för den sändande statens tjänsteman.

Artikel 3*Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende*

När det gäller familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och

(b) "a member of the family" means the spouse or the de facto spouse (in accordance with the law of the sending State) of the principal officer, and

(i) any unmarried child or step child under the age of 21, or unmarried dependent child who is physically or mentally disabled, who forms part of the household of the principal officer, or

(ii) any child under the age of 23 who is pursuing full-time studies at an institution of higher education in the receiving State and who remains dependent on the principal officer for support.

(c) "laws" includes legislative acts, regulations or orders issued by or under the authority of the Government.

(d) "Contracting Parties" means the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Namibia.

Article 2*Procedures*

(a) A request for authorisation to engage in gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the embassy of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

(b) The procedures followed shall be applied in a way which enable the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

Any authorisation to engage in gainful occupation in the Receiving State shall, in principle, be terminated at the end of the assignment of the principal officer.

Article 3*Civil and Administrative Privileges and Immunities*

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable

SÖ 2003: 14

förvaltningsärenden, skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits eller en försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

Artikel 4

Straffrättslig immunitet

När det gäller familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande.

a) Sådan immunitet skall fortsätta att tillämpas i fråga om en åtgärd som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten skall emellertid allvarligt överväga att häva den berörda familjemedlemmens immunitet när det gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

b) Den sändande staten skall allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

Artikel 5

Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument skall familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

Artikel 6

Tvistlösning

Varje tvist eller meningsskiljaktighet som uppkommer på grund av tillämpningen av detta avtal skall lösas i godo genom ömsesidiga förhandlingar.

international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the Receiving State.

Article 4

Criminal Immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

(a) the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the Sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the Receiving State.

(b) the Sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

Article 5

Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the Receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 6

Dispute Resolution

Any dispute or difference arising out of the implementation of this Agreement shall be amicably settled by mutual negotiations.

Artikel 7*Ikraftträdande, varaktighet, ändring och uppsägning*

a) Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista noten genom vilken endera parten meddelar den andra parten att de förfaranden som är nödvändiga för att detta avtal skall träda i kraft har fullgjorts. Avtalet skall gälla på obegränsad tid.

b) På endera partens begäran kan detta avtal ändras när som helst genom samtycke.

En sådan ändring kan göras genom skriftväxling och träder i kraft enligt de bestämmelser som anges i a i denna artikel.

c) Endera parten kan när som helst säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten mottog uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Windhoek den 10 februari, 2003, i två original på engelska och svenska språket, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

Göran Hedebrö

För Republiken Namibias regering

Veiccoh Nghiwete

Article 7*Entry into Force, Duration, Amendment and Termination*

(a) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications stating that the Parties have fulfilled the requisite procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(b) At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time.

Any such amendment may be effected by an exchange of notes and shall enter into force in accordance with the provisions stipulated in paragraph (a) of this article.

(c) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party. The Agreement will terminate six months after the day on which the other Party received the notice of termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Thus done and signed at Windhoek on 10 February 2003 in two originals each in the English and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Göran Hedebrö

For the Government of the Republic of Namibia

Veiccoh Nghiwete